

国学经典

〔清〕蒲松龄◎著

白话聊斋



《聊斋》多假借于鬼狐来反映现实，所以人们又称它作《鬼狐传》。《聊斋》借助对鬼狐的描写，抨击黑暗的现实，寄托作者的满腔悲愤之情。《聊斋》从不同角度描绘了封建社会的生活、风尚，人们的心理，反映的社会生活面相当广阔。

国学经典

【清】蒲松龄著

白话聊斋



《聊斋》多假借于鬼狐来反映现实，所以人们又称它作《鬼狐传》。《聊斋》借助对鬼狐的描写，抨击黑暗的现实，寄托作者的满腔悲愤之情。《聊斋》从不同角度描绘了封建社会的生活、风尚，人们的心理，反映的社会生活面相当广阔。

图书在版编目(CIP)数据

白话聊斋/(清)蒲松龄著. —长春:吉林大学出版社, 2011. 1

ISBN 978-7-5601-6861-6

I. ①白… II. ①蒲… III. ①笔记小说—中国—清代
IV. ①I242. 1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 257510 号

书 名: 白话聊斋
作 者: (清)蒲松龄
责任编辑: 王世林 殷丽爽
责任校对: 王世林
封面设计: 创品牌
出版发行: 吉林大学出版社
社 址: 长春市明德路 421 号
邮 编: 130021
发行部电话: 0431-88499826
网 址: <http://www.jlup.com.cn>
E-mail: jlup@mail.jlu.edu.cn
印 刷: 三河市耀德印务有限公司
开 本: 710×1000 毫米 1/16
印 张: 28
字 数: 560 千字
版 次: 2011 年 5 月 第 1 版 第 1 次印刷
书 号: ISBN 978-7-5601-6861-6
定 价: 39.80 元

版权所有 翻印必究

前言

《聊斋志异》简称《聊斋》，是我国清代的一部优秀的文言短篇小说集。二百多年来，一直脍炙人口，广为流传。近百年来，一些篇章被翻译成外国文字，在世界文坛上，也颇负盛誉。其作者蒲松龄，字留仙，一字剑臣，别号柳泉居士。生于1640年，死于1715年。他是山东淄川（今淄博）蒲家庄人，老祖先是蒙古族。出身于小商人、小地主家庭，世代读书，父亲因家贫，弃儒经商。蒲松龄自幼读书，成绩很好，十九岁考秀才时，在县里、府里、道里连考了三个第一，在当地很有名气。可是，在以后的考试中却连连落榜，直到七十一岁才得了个岁贡生的功名。科举的失意，对他刺激很深，影响极大。正因为他怀才不遇，才使他看清了科举中的种种丑恶；也正因为始终没有挤进达官贵人的行列，一生过着“终岁不知肉味”的乡村教师的清贫生活，才使他了解农民的困苦，同情农民的遭遇，逐渐认识到了封建社会的黑暗。他的童年是在战乱中度过的，经历了明、清两个王朝的交替。他所处的时代，阶级矛盾、民族矛盾和统治阶级内部矛盾都十分尖锐；经济剥削、政治压迫日益深重；统治日趋严酷；官狠吏贪，灾荒频繁。这一切，促使他没有只停留在反映个人的潦倒失意、抒发个人的不平上面，而是前进了一步，在一定程度上反映了黑暗的社会，表达了人民的愿望，使《聊斋》具有深厚的社会基础。

《聊斋》多假借于鬼狐来反映现实，所以人们又称它作《鬼狐传》。《聊斋》借助对鬼狐的描写，抨击黑暗的现实，寄托作者的满腔悲愤之情。《聊斋》从不同角度描绘了封建社会的生活、风尚，人们的心理，反映的社会生活面相当广阔。概括起来，大致可分为三个方面：第一，揭露封建政治的黑暗。通过一个个生动的故事，向人们展示了封建社会“原无皂白”“曲直难以理定”，是“强梁世界”“势力世界”。皇帝、官吏、豪绅穷奢极欲，凶恶残暴，为所欲为；而劳苦百姓，父子不能相养，夫妻不能相守，过着牛马不如的生活，就连一些中、小地主和一些潦倒的书生也随时随地可能遭到家破人亡的厄运。第二，揭露科举制度的种种弊病。对于考官贪赃枉法，选拔不当的现象，进行了愤怒的指责；对于怀才不遇的士子，寄予了深切的同情。第三，描写得最多的是爱情故事，鞭挞了封建婚姻制度下的一些丑恶现象，歌颂了青年男女矢志追求幸福生活的斗争精神。



《聊斋》问世之后,一直为人民群众所喜爱,除了它的内容闪烁着民主性的精华而外,另一个重要原因就是它具有完美的艺术形式。首先,人物形象刻画得栩栩如生。《聊斋》中塑造最成功,数量最多的是狐鬼花妖变的女性形象。在描写狐鬼花妖时,一方面使它们具有人的外貌与性格,另一方面又让它们程度不同地保有超人的灵异。虽然着墨不多,但是因为抓住了人物形象的本质特征,写外貌深入到内心,写环境、细节,烘托了性格,写个性概括了共性,所以刻画的人物形象逼真,令人过目不忘。鲁迅先生在评论《聊斋》刻画人物形象时说得好:“《聊斋志异》独于详尽之处,示以平常,使花妖狐魅,多具人情,和易可亲,忘为异类,而又偶见鹘突,知复非人。”《聊斋》塑造的各种人物,活灵活现,读者如闻其声,如见其人,倍感亲切。

其次,《聊斋》尽管是用文言写成,然而,毫无板滞之嫌。这主要是得力于大量运用民间口语,尤其在写人物对话时,更是如此。性格化的语言再加上鲜明的地方色彩,读起来令人感到十分清新、活泼。另外,充分发扬了古文精炼凝聚的好传统,叙事言简意赅,以少胜多。《聊斋》的语言,颇具独特的风格。

最后,《聊斋》运用浪漫主义的创作方法,运用辛辣的讽刺,大胆的夸张,塑造了形形色色的理想形象,深刻地批判了社会现实,成功地抒发了作者的思想感情,收到了强烈的艺术效果,给读者以美的享受。

为了满足广大读者欣赏《聊斋》的要求,在编选、翻译的过程中,我们主要依据“三会本”和“青柯亭本”,尽量选择思想内容比较健康,艺术水平较高的篇章叙述每篇故事,除有的有个别句子过于淫秽而略去不译,个别字句为使语气连贯而次序稍有颠倒外,其余力求做到逐字逐句翻译。所以如此,是为了尽量保留原著的原貌,又有助于对阅读古文有困难的同志将原文与语译文对照阅读,借以提高古文水平。

由于我们水平所限,选译过程中谬误与不足之处在所难免,恳请广大读者多多指正。

目 录

考城隍	1
尸 变	2
瞳人语	3
画 壁	5
咬 鬼	7
莽中怪	8
宅 妖	8
王六郎	9
种 梨	12
崂山道士	13
蛇 人	15
雹 神	17
狐嫁女	17
娇 娜	19
妖 术	23
三 生	25
鬼 哭	26
真定女	26
叶 生	27
成 仙	28
王 兰	31
王 成	33
青 凤	36
画 皮	39

白话聊斋



贾 儿	41
蛇 癖	43
董 生	43
陆 判	45
婴 宁	49
聂小倩	54
地 震	58
海公子	59
丁前溪	59
张老相公	60
水莽草	61
凤阳土人	63
耿十八	65
珠 儿	66
胡四姐	68
祝 翁	70
侠 女	71
酒 友	74
莲 香	75
阿 宝	80
九山王	83
张 诚	85
巧 娘	88
口 技	92
潍水狐	93
红 玉	94
龙	97
林四娘	97
鲁公女	99
道 士	101
胡 氏	103

丐 僧	104
伏 狐	105
苏 仙	105
李伯言	106
黄九郎	107
金陵女子	111
汤 公	111
连 琐	112
单道士	115
白于玉	116
夜叉国	119
老 饕	123
连 城	124
汪士秀	127
商三官	128
小 二	129
宫梦弼	131
鸬 鹚	135
犬 灯	135
狐 妾	136
雷 曹	138
赌 符	140
阿 霞	141
李司鉴	142
翩 翩	143
青 梅	145
罗刹海市	150
田七郎	155
公孙九娘	159
促 织	162
柳秀才	165



诸城某甲	166
库 官	166
酆都御史	167
狐 谐	168
雨 钱	170
妾击贼	170
驱 隆	171
姊妹易嫁	172
续黄粱	175
小猎犬	179
棋 鬼	180
辛十四娘	181
白莲教	187
捉鬼射狐	188
蹇偿债	189
鬼作筵	190
胡四相公	191
念 秧	193
泥书生	199
土地夫人	200
寒月芙蕖	200
酒 狂	202
阳武侯	204
赵城虎	205
武 技	206
秦 生	207
鴉 头	208
封三娘	212
狐 梦	216
布 客	218
农 人	219

傅饪媪	220
花姑子	220
武孝廉	225
西湖主	227
孝子	231
土偶	232
长治女子	232
伍秋月	234
莲花公主	237
绿衣女	239
黎氏	240
荷花三娘子	241
柳氏子	244
潞令	245
马介甫	245
绛妃	252
河间生	254
云翠仙	255
跳神	258
大力将军	259
颜氏	261
杜翁	263
缢鬼	263
吴门画工	264
林氏	265
胡大姑	267
细侯	268
狼三则	270
刘亮采	271
蕙芳	272
萧七	274



乱离二则	276
蒙 蛇	277
菱 角	278
饿 鬼	280
老弊司	281
董公子	283
鸽 异	284
冷 生	287
狐惩淫	288
江 城	289
孙 生	295
八大王	296
罗 祖	300
邵 女	301
巩 仙	306
商 二	309
梅 女	310
郭秀才	314
牛成章	315
青 娥	316
金姑夫	320
仙人岛	321
阎罗薨	325
颠道人	326
胡四娘	327
柳 生	330
冤 狱	332
甄 后	334
宦 娘	335
阿 绣	338
小 翠	342

金和尚	346
细 柳	348
画 马	350
局 诈	351
钟 生	354
鬼 妻	356
医 术	357
梦 狼	358
禽 侠	360
负 尸	361
紫花和尚	361
周克昌	362
嫦 娥	362
盗 户	367
霍 女	368
司文郎	372
丑 狐	375
吕无病	377
采薇翁	381
邵临淄	382
于去恶	382
狂 生	385
凤 仙	386
爱 奴	390
邑 人	393
大 鼠	393
牧 竖	394
小 梅	394
于中丞	398
绩 女	399
张鸿渐	400

王子安	404
农 妇	405
金陵乙	406
折 狱	407
查牙山洞	409
安期岛	410
云萝公主	411
鸟 语	417
天 宫	418
乔 女	420
王货郎	422
真 生	422
何 仙	424
神 女	425
湘 裙	428
三 生	432
长 亭	433



考城隍

我姐夫的祖父宋老先生,名焘,是本县秀才。有一天,他因病躺在床上,恍惚中看见有个官吏牵着一匹前额长白毛的马,手里拿着官府的文告过来对他说:“请你前去参加考试。”宋老先生说:“主考官还未光临,为何突然提及考试的事?”那官吏并不言语,只是催促他快快动身。宋老先生只好勉强拖着病体乘马随那官吏而去。

他感到脚下的道路非常生疏。转眼间就到了一座城堡前,看上去好像是帝王的都城。一会儿工夫他们便进入官府,只见房舍十分壮丽豪华,上面坐着十多个官员,却不知是什么身份的人,其中只有关帝爷还认识。屋檐下摆着小桌和墩子各两个。在他之前,有一个秀才已坐在一端,宋老先生便挨着他坐在旁边。小桌上摆着笔和纸,很快试题纸传下来,展开一看,见上面写着八个字:“一人二人,有心无心,”两人很快把文章写成,呈到殿上。宋老先生文中有这样两句:“有心为善,虽善不赏;无心为恶,虽恶不罚。”殿上众神传阅之后,称赞不已。众神召宋老先生上殿说:“河南缺一个城隍神,你可去任此职?”宋老先生这才醒悟过来,感激涕零地叩头相谢道:“承蒙受到恩赐的任命,怎敢推辞。只是家里有七十二岁老母,无人奉养。我请求侍奉老母送终后,再听从任命。”上面有位像帝王模样的人立即令人查看他母亲的寿数,一位留着长胡须的官吏翻开表册查阅一遍说:“还有九年阳寿。”正当大家踌躇间,关帝说:“不妨让张先生暂且代职九年,到时让他接任。”然后又对宋老先生说:“本应立即赴任,今念及你的一片仁义孝敬之心,可批准九年假期,到时候再召你赴任此职。”随即又勉励了那位秀才几句,二人垂首叩拜一齐退下。

那位秀才握着宋老先生的手,一直送到郊外。他自我介绍说是长山县张某。临别时又作诗相赠,具体内容全忘了,其中仅“有花有酒春常在,无烛无灯夜自明”两句记下了。宋老先生骑上马告别张某而去。

等回到家里时,豁然如梦初醒。这时,他已死去三天了。老母亲听见棺材里有呻吟声,赶忙将他扶出来。过了大半天,他才能说话。家里派人到长山县一带去打听,果然有张某此人,就在这一天死去了。

后来过了九年,宋母亲真去世。等到为老母办完丧事以后,宋老先生沐浴更衣,进房安然而死。他岳父家住在县城西门内,这天忽然见宋老先生乘坐雕饰华丽的马车,并有众多随从陪同而来,登堂拜别。大家都很惊疑,却不知道他已经成了神仙。当岳父家的人奔走乡里去询问时,宋老先生已经去世了。

宋老先生有自记小传,可惜经过丧乱以后失传了,这里所记不过是个大略罢了。

阳信县有位老翁是本县蔡店人。村子距县城约有五六里远。他和他儿子在路边开小店做生意,也供过路的商人住宿。有几个车夫,经常贩卖东西从这里过往,每次都要在他家里住。

一天黄昏时分,这四个人一起来到店门口,要求投宿。但老翁家里房间已经全部让客人住满了。四个人商量了一下,觉得再也没有别的去处,就坚持要求老翁想办法安排他们住下。老翁沉思了一下,想起有一个空地方可以住人,只是怕客人们不满意。客人们说:“我们只求有一间侧房能够安身歇息就行,哪里还敢挑来拣去的呢?”

原来,老翁有一个儿媳妇刚刚死去不久,尸体就停放在将要让客人留宿的这间屋子里。儿子出门去购买棺材,还没有回来。老翁想着这灵室还安静,就领着客人们穿过通道到了那里。客人们进到室内,只见里面桌案上灯光昏暗,桌案后面搭着布帐。布帐后面停着一具女尸,纸糊的被子盖在死者的身上。他们再看看要住的地方,是屋子里面的小套间还有一个里间的小屋子,放着一张连在一起的床铺,算是一个通铺。这四个客人白天奔波赶路,实在疲乏极了,头刚一挨枕头,就都睡着了,鼾声又粗又重。

其中有一个客人还处在似睡似醒的朦胧状态,突然听到停尸的灵床上有“嚓嚓”的响声。他赶紧睁开眼睛看去,只见灵前的灯光将他所能看到的一切照得非常分明:那女尸竟然揭开纸被坐起来,一会儿工夫便下了床,慢慢地走到四个客人的卧室里来。客人见那女尸脸上呈现出淡淡的金黄色,额头上戴着一圈生丝绢。女尸走到客人床前,把那熟睡的三个客人都扑扑地吹了一遍。醒着的那位客人见此情景,恐惧极了,害怕女尸也来吹他,就悄悄地拉着被子把自己的头完全盖住。在被窝里摒住呼吸,连唾沫也不敢咽。静静地听外面的动静。不一会儿,女尸果然来到他跟前,也像对别的客人那样,把他吹了一遍。后来,他感觉到那女尸出了卧室,然后,又听见灵床和纸被的响声。客人胆颤心惊地掀开被角,往灵床那边窥视,看见女尸仍然像先前一样僵卧在那里。客人更加恐惧,不敢出一点声。他在被子里悄悄地用脚蹬别的几个客人,但是他们连动都不动一下,他想来想去没有别的办法,就准备穿上衣服逃跑。

客人刚刚提起衣服要穿,突然又听见外间灵床响起“嚓嚓”声。客人害怕极了,急忙又躺下,把头缩进被子里,他感觉到那女尸又来了,一连吹了好几遍才离去。过了一会儿,灵床又没有了响声,客人知道女尸又躺下来。于是从被子里慢慢伸出手摸见裤子,急忙穿上,也来不及穿鞋,光着脚往外跑。那女尸也随即离了床,似乎要来追赶他。等女尸离了帐子,客人已经拉开门栓,撒腿跑出屋外。女尸也紧紧地追



随着奔跑出来。客人一边奔跑一边大声呼叫救命,但村里的人却没有一个惊醒的,客人想去敲主人家的门,但又害怕来不及而被女尸追上,就只好在去县城的路上拚命逃窜。

客人跑到东郊,看见前面有一座寺庙,也能听见里边传出来的木鱼声。客人用力猛敲寺庙的大门。庙里的和尚感到太突然,没敢及时来开门放他进去。转眼间,那女尸已追到客人跟前,距离只有一尺多,客人更加窘迫不堪。幸亏庙门外有一棵大白杨树,树围大概有四五尺粗,客人趁机用白杨树来掩护自己。女尸追到右边,他就藏到左边,女尸追到左边,他就又藏到右边。女尸被激怒了,更加暴怒。双方都疲倦不堪。女尸首先停了下来,站在原地不动了。客人更是汗流如注。上气不接下气,躲避在树中间歇气。没过多久,女尸突然暴起,伸出两条长胳膊,隔着树身来抓扑他。客人恐惧极了,被惊吓得瘫软无力,扑倒在地上。女尸没有抓着客人,抱着白杨树僵硬地站立在那里。

和尚在庙门里窃听了好长时间,外面没了声息,也没了动静,这才慢慢地开了门出来看个究竟。只见客人躺在地上一动不动,和尚拿着蜡烛上来照看。发现客人死了。和尚又俯下身去摸摸,觉出客人心口微微跳动,口里还有一丝丝气息。和尚当即把客人背进庙里。过了很长时间,天快亮的时候,客人方才苏醒过来。和尚又给客人喝了些汤水,然后问他怎么会弄成这个样子?客人有气无力地把他所遭遇的一切,全都告诉了和尚。

这时,展钟已经敲响,东方呈现出鱼肚白,曙色迷蒙,和尚壮着胆子往外看,果然发现有一具僵硬的尸体,依靠白杨树站着。和尚大吃一惊,派人将女尸追逐客人的事报告给县官。县官立即亲自到现场问取证词查验尸身。县官让人去拔女尸的手,但是女尸的双手牢牢地抓着树身,怎么也取不下来。县官近前仔细一看,只见女尸左右手的四个指头互相并在一起,卷曲成铁钩形状,深深地抠进了树身,连指甲也陷了进去。县官又叫几个人一起合力往外拔,这才把女尸的手指从树身里弄出来。然后再看手指抓过的孔穴,就像用凿子凿成的深洞一样。县官派差役到老翁家里去探视,而老翁家里因尸体不见,客人毙命,正议论纷纷。差役将女尸和客人在东郊庙门外相斗的情状告诉了主人。老翁马上跟随差役到了东郊庙门外,将女尸抬了回去。

客人哭着对县官说:“我们一起出来了四个人,现在只剩下我一个人回去,这让我怎么给乡亲们交待呢?他们一定不会相信我的话的。”县官一想也是,就当下写了一纸文书作为证明,将客人送回原乡。

瞳人语

京城里有一士人叫方栋,非常有才气,但是为人轻薄放荡,特别不守礼节。他每一次在郊野路上遇见游玩的女子,就总是要轻佻地尾随在人家后面追逐一阵子才

罢休。

清明节的前一天，他偶尔到郊外去游玩，看见一辆小车，挂着彩色帐幔，十分华丽，有几个婢女骑着马相随慢行。其中有一个婢女，骑着小骏马，容貌长得非常美丽，光彩照人。方栋被这漂亮女子所吸引，也骑着马紧随其后。稍稍逼近一些，发现小车的帐幔掀开，露出一处小孔，从这孔里望进去，他看见里面坐着一个女郎，芳龄大约十六岁，红妆艳丽，娇美绝伦，举世无比，确实是平生从未目睹过。方栋就像被勾了魂似的，身不由己，目光一直不能离开车内的漂亮女子，他骑马和小车紧紧相随，有时他的马走到前边，他就让马稍停一下；有时他的马落在后边，他就又把马拍打一下，让它赶上去。就这样，他跟随那漂亮女子一直奔走了好几里路。

方栋在马上忽然听见车内女子叫骑马随从的婢女走近到车跟前，那女子说道：“把车帘子给我放下来，外面哪儿来的疯狂轻薄儿郎，不停地往车子里边偷看。”于是婢女将车帘子放了下来，回头对方栋怒气冲冲地说：“你知道她是谁吗？她就是仙境中芙蓉城的七郎子的新媳妇，现在她要回娘家去看望自己的父母。她和那些没有身份的农家娘子不一样。怎么能随便叫秀才偷看呢！”婢女说完话，很快从地上掬起一把被车轮辗得很细的尘土，向方栋猛地扬了过去，方栋的双眼顿时被眯得睁不开了。等他擦揉了一阵子再去看那车子时，车马和人早已走得很远很远了，只留下一丝渺茫的幻影。方栋又惊又疑但又没有办法，只好悻悻地掉转马头回家去。

方栋回到家里，眼睛一直很难受。他就请人翻开上下眼皮，看里边还有什么东西，结果发现眼球上生出一个白翳，正好盖在瞳仁上。睡了一个晚上，眼睛更加难受，眼泪扑簌簌地往下流，止也止不住。后来，白翳长得越来越大，几天以后，竟然长得跟铜钱一样厚。不久，右眼上也长起一个螺旋状的东西。见此情形，家里就帮他四处求医找药，但什么药也治不好他的病。方栋内心十分痛苦，对自己不检点的行为，感到非常后悔。

方栋听说《金光明经》能够解除他的厄运和痛苦，于是就找来一本《金光明经》，请人教他诵读。刚开始的时候，方生还觉得烦躁，时间长了，他便安定下来。早晚没事的时候，他就盘腿坐下，只管捻着珠子诵读《金光明经》，这样一直坚持了一年多时间，一切世俗杂念都因此而被净化了。

有一天，他忽然听见左眼里有像苍蝇嗡嗡那么大的声音在说话：“这里面太黑了，像漆一样，真是无法忍耐，憋闷死人了！”右眼里也有相同的声音呼应说：“是的，咱们可以一块出来游玩一会儿，透一透这闷气儿也会舒服些。”紧接着，方生便隐隐约约感觉到两个鼻孔在轻轻蠕动着，十分痒痒，再接着就好像有什么东西，离开鼻孔出去了。过了很长时间，那东西又回来了，仍旧沿着两个鼻孔爬上去，又进到眼眶里去了。然后，两个眼眶里又有像苍蝇嗡嗡那么大的声音在说：“很长时间不到花园里去观望了，那些珍珠兰没人浇灌，已经枯死了。”方栋平时非常喜欢香兰，在花园种植了很多，平日里都要去亲自灌溉，现在，自从双目失明之后，一直没有顾得上去浇灌。刚才，当他听到眼睛里的对话之后，心里就很有点着急，立即问妻子道：“花园里的兰